

DONC SI VOUS LE VOULEZ SANS ÊTRE TROP LOQUACE

Di Marcel Proust, da « Mélanges »



Donc si vous le voulez sans être trop loquace
Madame je ferai ladite dédicace.

Si le noble azur de vos yeux l'ordonna
Madame, si vos yeux exquis de Madonna
Si bleus que l'on dirait - dut enrager plus d'une –
Deux pétales d'iris ou deux rayons de lune,
Ou deux papillons bleus pris aux mailles des cils
Et palpitant encor dans leurs réseaux subtils,
J'obéis à vos yeux délicatement pales
Ainsi qu'un reflet de pervenche ou les opales
Et dont - pareil à ces morceaux de ciel dans l'eau
Cernés par l'ombre du tilleul ou du bouleau
Qui tremblent longuement si survient le zéphyre –
Le frissonnant azur bouge dans un sourire!

Traduzione di Luciana Frezza

Dunque Signora senza essere troppo loquace
farò per voi questa dedica se non vi dispiace.

Se il nobile azzurro dei vostri occhi me l'ordina
Signora, se i vostri occhi ineffabili di Madonna
così azzurri che si direbbero - dovette più d'una
infuriare - due petali d'iris o due raggi di luna
o due farfalle azzurre impigliate nelle ciglia
e ancora palpitanti nelle loro reti sottili,
obbedisco ai vostri occhi delicatamente pallidi
come un riflesso di pervinca o le opali
e dei quali - così nell'acqua quei frammenti di cielo
orlati dall'ombra della betulla o del tiglio
che se lo zeffiro arriva tremano lungamente –
un sorriso muove l'azzurro rabbrividente!

Traduzione di Franco Fortini

Se lo volete dunque, senza essere troppo loquace, signora, scriverò la suddetta dedica.

Se l'ordine ne venne dal nobile azzurro dei vostri occhi, signora; se i vostri occhi perfetti di Madonna, così azzurri che si direbbero - anche se più d'una ne morrebbe d'invidia - due petali di iris o due raggi di luna o due farfalle azzurre impigliate fra le ciglia e ancora palpitanti nelle loro reti sottili, obbedisco ai vostri occhi delicatamente pallidi come un riflesso di pervinca o come opali; dove - simile a quei lembi di cielo nell'acqua, che orlano l'ombra del tiglio o della betulla, e lungamente tremano se zefiro vi giunge - un brivido di azzurro palpita in un sorriso!